

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sItA patI nA manasuna-kamAs

In the kRti ‘sItA patI nA manasuna’ – rAga kamAs, SrI tyAgarAja states that the word of the Lord is the final doctrine for him.

P sItA patI nA manasuna
siddhAntam(a)ni(y)unnAnurA

A vAt(A)tmaj(A)dula centanE
varNincina nI palukul(e)lla (sItA)

C prEma jUci nApai pedda manasu jEsi
nI mahimal(e)lla niNDARA jUpi
I mahini bhayam(E)Tik(a)nna maTa
rAma candra tyAgarAja vinuta (sItA)

Gist

O Consort of sItA! O Lord rAma candra! O Lord praised by this tyAgarAja!

I have, in my mind, considered (Your Word) to be the final doctrine.

I have, in my mind, considered all Your words, uttered in the presence of AnjanEya and others, to be the final doctrine.

After demonstrating fully all Your prowess, lovingly and large heartedly towards me, the words uttered by You - ‘what for do You fear anything in this World’ – I have, in my mind, considered them as the final doctrine.

Word-by-word Meaning

P O Consort (patI) of sItA! I have, in my (nA) mind (manasuna), considered (unnAnurA) (literally remain) (Your Word) to be (ani) the final doctrine (siddhAntamu) (siddhAntamaniyunAnurA).

A O Consort of sItA! I have, in my mind, considered all (ella) Your (nI) words (palukulu) (palukulella),
uttered (varNincina) (literally described) in the presence (centanE) (literally proximity) of AnjanEya – mind-born (Atmaja) of vAyu (vAta) (vAtAtmaja) and others (Adula) (vAtAtmajAdula),
to be the final doctrine.

C After demonstrating (jUpi) (literally showing) fully (niNDARA) all (ella) Your (nI) prowess (mahimalu) (mahimalella) lovingly (prEma jUci) and large heartedly (pedda manasu jEsi) towards me (nApai),
the words (mATa) uttered (anna) by You - ‘what for (ETiki) do You fear (bhayamu) (bayamETikanna) anything in this (I) World (mahini)’ –
O Consort of sItA! I have, in my mind, considered them as the final doctrine.

O Lord rAma candra! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

Notes –
Comments -

This kRti seems to be part of 'rAga ratna mAlika' – (gemstone garland of rAgas) which SrI tyAgarAja asserts to have composed on rAma. These words could aptly fit into the character of sugrIva.

After making friendship with sugrIva, SrI rAma assures sugrIva that he will kill vAli and restore kingdom to him. However, when sugrIva kept on harping on the might of his brother, SrI rAma demonstrated his prowess by lifting and flinging the carcass of dundhubi. But, as doubt still persisted in the mind of sugrIva, SrI rAma again demonstrated his prowess by piercing seven sAla trees by one arrow. Only then sugrIva is convinced. Probably this is what SrI tyAgarAja calls 'nI mahimalella niNDARA jUpi' (having demonstrated fully Your prowess).

Please refer to SrImad-vAlmIki rAmAyaNa, kishkindA kANDa, Chapters 11 and 12.

Devanagari

प. सीता पती ना मनसुन
सिद्धान्त(म)नि(यु)न्नानुरा
अ. वा(ता)त्म(जा)दुल चेन्तने
वर्णिञ्चिन नी पलुकु(ले)ल (सीता)
च. प्रेम जूचि नापै पेद्द मनसु जेसि
नी महिम(ले)ल निण्डार जूपि
ई महिनि भय(मे)टि(क)न्न माट
राम चन्द्र त्यागराज विनुत (सीता)

English with Special Characters

pa. sītā patī nā manasuna
siddhānta(ma)ni(yu)nnānurā
a. vā(tā)tma(jā)dula centanē

varṇiñcina nī paluku(ḷe)lla (sītā)
ca. prēma jūci nāpai pedda manasu jēsi
nī mahima(ḷe)lla niṇḍāra jūpi
ī mahini bhaya(mē)ṭi(ka)nna māṭa
rāma candra tyāgarāja vinuta (sītā)

Telugu

ప. సీతా పతీ నా మనసున
సిద్ధాంత(మ)ని(యు)న్నానురా
అ. వా(తా)త్మ(జా)దుల చెప్తనే
వర్ణింపిన నీ పలుకు(లె)ల్ల (సీతా)
చ. ప్రేమ జూచి నాపై పెద్ద మనసు జేసి
నీ మహిమ(లె)ల్ల నిజ్ఞాన జూపి
ఈ మహిని భయ(మే)టి(క)న్న మాట
రామ చంద్ర త్యాగరాజ వినుత (సీతా)

Tamil

ப. ஸீதா பதீ நா மனஸுன
ஸித்தாந்த(ம)னி(யு)ன்னானுரா
அ. வா(தா)த்ம(ஜா)துல செந்தனே
வா்ணிஞ்சின நீ பலுகு(லெ)ல்ல (ஸீதா)
ச. ப்ரேம ஜூசி நாபை பெத்த³ மனஸு ஜேஸி
நீ மஹிம(லெ)ல்ல நிண்டா³ர ஜூபி
ஈ. மஹினி ப⁴ய(மே)டி(க)ன்ன மாட
ராம சந்த்³ர த்யாக³ராஜ வினுத (ஸீதா)

சீதைக் கேள்வா! எனது மனதினில்
சித்தாந்தமெனக் கொண்டுளேனய்யா!

அனுமன் முதலானோர் முன்னிலையில்,
வருணித்த உனது சொற்கள் யாவற்றினையும்
சீதைக் கேள்வா! எனது மனதினில்
சித்தாந்தமெனக் கொண்டுளேனய்யா!

அன்பு காட்டி, என்மீது பெரியமனது செய்து,
உனது மகிமைகளையெல்லாம் நிறையக் காண்பித்து,
'இப்புவியில், அச்சமெதற்கு?' எனப் பகன்ற சொல்லினை,
இராமசந்திரா! தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
சீதைக் கேள்வா! எனது மனதினில்

சித்தாந்தமெனக் கொண்டுள்ளேனய்யா!

சித்தாந்தம் - முடிந்த முடிவு

Kannada

ಪ. ಸೀತಾ ಪತೀ ನಾ ಮನಸುನ

ಸಿದ್ಧಾಂತ(ಮ)ನಿ(ಯು)ನ್ನಾನುರಾ

ಅ. ವಾ(ತಾ)ತ್ಮ(ಜಾ)ದುಲ ಚೆನ್ನನೇ

ವರ್ಣಿಷ್ಠಿನ ನೀ ಪಲುಕು(ಲಿ)ಲ್ಲ (ಸೀತಾ)

ಚ. ಪ್ರೇಮ ಜೂಚಿ ನಾಪೈ ಪೆದ್ದ ಮನಸು ಜೇಸಿ

ನೀ ಮಹಿಮ(ಲಿ)ಲ್ಲ ನಿಣ್ಣಾರ ಜೂಪಿ

ಈ ಮಹಿನಿ ಭಯ(ಮೇ)ಟ(ಕ)ನ್ನ ಮಾಟ

ರಾಮ ಚೆನ್ನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಸೀತಾ)

Malayalam

പ. സീതാ പതീ നാ മനസുന

സിദ്ധാന്ത(മ)നി(യു)ന്നാനുരാ

അ. വാ(താ)ത്മ(ജാ)ദുല ചെന്തനേ

വർണിഷ്ഠിന നീ പലുകു(ലെ)ല്ല (സീതാ)

ച. പ്രേമ ജൂചി നാപൈ പെദ്ദ മനസു ജേസി

നീ മഹിമ(ലെ)ല്ല നിണ്ണാര ജൂപി

ഈ മഹിനി ഭയ(മേ)ടി(ക)ന്ന മാട

രാം ചന്ദ്ര ത്യാഗരാജ വിനുത (സീതാ)

Assamese

প. সীতা পতী না মনসুন

সিদ্ধান্ত(ম)নি(য়ু)ন্নানুৰা

অ. বা(তা)ত্ম(জা)দুল চেন্তনে

বর্ণিষ্ঠিন নী পলুকু(লে)ল্ল (সীতা)

চ. প্রেম জুচি নাপৈ পৈদ মনসু জেসি

নী মহিম(লে)ল্ল নিণ্ডাৰ জুপি

ঈ মহিনি ভয়(মে)টি(ক)ল্ল মাট

ৰাম চন্দ্ৰ আগৰাজ বিনুত (সীতা)

Bengali

প. সীতা পতী না মনসুন
সিদ্ধান্ত(ম)নি(য়ু)ন্নানুরা
অ. বা(তা)অ(জা)দুল চেষ্টনে
বর্গিষ্ণিন নী পলুকু(লে)ল্ল (সীতা)
চ. প্রেম জুটি নাইপে পেদ মনসু জেসি
নী মহিম(লে)ল্ল নিগুর জুপি
ঈ মহিনি ভয়(মে)টি(ক)ল্ল মাট
রাম চন্দ্র আগরাজ বিনুত (সীতা)

Gujarati

પ. સીતા પતી ના મનસુન
સિદ્ધાન્ત(મ)નિ(યુ)ન્નાનુરા
અ. વા(તા)ત્મ(જા)દુલ ચંતને
વર્ણિચિન ની પલુકુ(લે)લે (સીતા)
ચ. પ્રેમ જૂથિ નાપૈ પંદ મનસુ જેસિ
ની મહિમ(લે)લે નિહાર જૂપિ
ઈ મહિનિ ભય(મે)ટિ(ક)જ માટ
રામ ચન્દ્ર ત્યાગરાજ વિનુત (સીતા)

Oriya

ପ. ସୀତା ପତୀ ନା ମନସୁନ
ସିଦ୍ଧାନ୍ତ(ମ)ନି(ୟୁ)ନ୍ନାନୁରା
ଅ. ବା(ତା)ତ୍ମ(ଜା)ଦୁଲ ଚେନ୍ତନେ
ବର୍ଣ୍ଣିଚିନ ନୀ ପଲୁକୁ(ଲେ)ଲ୍ଲ (ସୀତା)
ଚ. ପ୍ରେମ ଜୁଟି ନାପୈ ପେଦ ମନସୁ ଜେସି
ନୀ ମହିମ(ଲେ)ଲ୍ଲ ନିଶାର ଜୁପି
ଇ ମହିନି ଭୟ(ମେ)ଟି(କ)ନ୍ନ ମାଟ
ରାମ ଚନ୍ଦ୍ର ତ୍ୟାଗରାଜ ବିନୁତ (ସୀତା)

Punjabi

ਪ. ਸੀਤਾ ਪਤੀ ਨਾ ਮਨਸੁਨ

ਸਿਦਧਾਨਤ(ਮ)ਨਿ(ਯੁ)ਨਨਾਨੁਰਾ

ਅ. ਵਾ(ਤਾ)ਤਮ(ਜਾ)ਦੁਲ ਚੇਨਤਨੇ

ਵਰਿਣਵਿਚਨ ਨੀ ਪਲੁਕੁ(ਲੇ)ਲਲ (ਸੀਤਾ)

ਚ. ਪ੍ਰੇਮ ਜੂਚਿ ਨਾਪੈ ਪੋਦ ਮਨਸੁ ਜੇਸਿ

ਨੀ ਮਹਿਮ(ਲੇ)ਲਲ ਨਿਣਡਾਰ ਜੂਪਿ

ਈ ਮਹਿਨਿ ਭਯ(ਮੇ)ਟਿ(ਕ)ਨਨ ਮਾਟ

ਰਾਮ ਚਨਦ੍ਰ ਤਯਾਗਰਾਜ ਵਿਨੁਤ (ਸੀਤਾ)